

## Redacción Especializada (23207)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción i Interpretación

**Curso:** tercero o cuarto

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesor/s GG:** Daniel Cassany

**Lengua de docencia:** catalana (los trabajos se pueden presentar también en castellano).

### 1. Presentación de la asignatura

*Redacción especializada* es una asignatura optativa del perfil formativo *Lenguas en entornos empresariales*, que completa la formación iniciada con las asignaturas de *Gestión terminológica*, *Servicios lingüísticos en las organizaciones* y *Traducción especializada: científicotécnica o juridicoeconómica*. Por lo tanto, se presupone que el estudiante que se matricula a esta materia ha cursado y superado previamente estas cuatro asignaturas.

Se centra en un ámbito de la comunicación profesional que tiene mucha tradición en otras lenguas, con denominaciones como *technical o science writing*, *business writing* o *law writing*, y que incluye actividades de redacción, corrección y edición de escritos especializados en entornos empresariales e institucionales. Pero, puesto que no hay otras asignaturas generales de redacción en el grado, también se incluyen contenidos básicos de redacción no estrictamente especializada, como la teoría y la práctica de los procesos de composición y el lenguaje llano.

Es una asignatura eminentemente práctica y activa, que también aspira a incrementar las destrezas y los conocimientos digitales del estudiante, con el uso de herramientas informáticas como las redes sociales, los agregadores y los *sites* y las wikis, en tareas de trabajo individual y en equipo, en clase y en línea.

### 2. Competencias que se conseguirán

De entre las competencias generales (G) y específicas (E) que se trabajan en el grado, esta asignatura enseña y evalúa estas, con los resultados de aprendizaje siguientes (formulados en objetivos o conductas observables):

- Capacidad de análisis y síntesis (G1): encontrar ejemplos de redacción especializada, de comentarlos e incorporarlos como ejemplos en el *site*.
- Búsqueda documental y de fuentes de información (G4): seleccionar recursos bibliográficos en papel y valorar su utilidad.

- Gestión de la información (G5): ordenar las referencias bibliográficas en un agregador en línea y poder organizar la información de una wiki.
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G17): implementar mejoras en un escrito auténtico (corrección, reformulación, etc.) a partir de la información procedente de las referencias bibliográficas.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E1): redactar textos especializados digitales en catalán y castellano.
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos (E5): comentar algunos de los fenómenos discursivos más relevantes de los escritos técnicos, científicos o jurídicos.
- Utilización de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística (E11): gestionar un agregador digital, un repositorio compartido y un *site*.
- Capacidad para analizar los hechos comunicativos (en toda su complejidad, con el nivel de detalle necesario) (E.18): identificar los aspectos positivos y los mejorables de un texto especializado auténtico, en su contexto de uso.

### 3. Contenidos

1. **Textos y contextos de especialidad.** Características lingüísticas y extralingüísticas de la comunicación especializada. Principales ámbitos de especialización en las organizaciones (ciencia, ingeniería, economía, derecho) y elementos principales de cada uno. Los textos especializados en los espacios públicos de las ciudades.
2. **Análisis del lector.** Perfil lingüístico, psicológico y cultural de las audiencias especializadas. Técnicas de análisis y de adecuación del escrito al lector. Inscripción del autor y del lector en el escrito. Aplicación de estas técnicas al TFG.
3. **Objetividad y precisión.** Marcas de subjetividad en la prosa especializada: deícticos, adjetivos, adverbios, pronombres. La atenuación y la intensificación en los textos científicos. La enunciación y sus marcas.
4. **Organización del contenido.** Componentes del documento técnico: presentación (títulos, resúmenes, índices, introducción), cuerpo (apartados, tablas, elementos semióticos) y cierre (conclusiones, anexos). Estructuras informativas y estrategia comunicativa.
5. **Títulos, índices y resúmenes.** Títulos absolutos e internos; índices generales, temáticos y analíticos; resumen descriptivo y narrativo. Funciones y criterios de elaboración de estos elementos en el documento especializado.
6. **Prosa especializada.** Descripción de la redacción especializada: estilo nominal y verbal; complementación nominal; voz pasiva; gerundios, incisos y orden de las palabras. Criterios de redacción. El lenguaje llano y los criterios de simplificación de documentos.
7. **Multimodalidad.** Elementos no verbales: diagramas, gráficos, fotos y dibujos, esquemas. Integración de elementos no verbales en la prosa. Las instrucciones; los avisos y los carteles. Tablas: tipos y funciones: cerradas y abiertas, completas y parciales. Diseño y aprovechamiento de las tablas.
8. **La composición.** Los procesos cognitivos de composición de textos: la planificación, la textualización y la revisión. Los subprocesos de buscar y organizar ideas, linearizar, diagnosticar y reparar o modificar. Las estrategias de composición vinculadas a la teoría.

9. **Descripción, análisis y comentario de algunos géneros especializados.** Artículos científicos, informes y memorias económicas, reportajes periodísticos de divulgación de la ciencia, carteles y paneles en exposiciones, etc.

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
1. Asistencia y participación en clase. G1, G4, G17, E5, E18.	20%	Sí, en parte	10%	Trabajo a fijar con el docente	
2. Proyecto de elaboración de un capítulo de un site de redacción especializada. G1, G4, G5, G17, E1, E5, E18.	40%	No recuperable	---	---	Parejas. Ver: <a href="https://sites.google.com/site/redacespecializada/">https://sites.google.com/site/redacespecializada/</a> O <a href="https://sites.google.com/site/redacespecializada/">https://sites.google.com/site/redacespecializada/</a>
3. Informe final de autoevaluación. G1, G2, E1. Este informe incluye cuatro actividades de evaluación continuada: 3.1. Análisis de fuentes de información. G4,G5, E11. 3.2. Recogida y comentario de textos. G1, E5. 3.3. Evaluación de los sites de redac. G17, E5, E18. 3.4. Propuesta razonada de capítulo nuevo de site. G1, G17, E1, E5, E18.	40%  3.1: 5% 3.2: 5% 3.3: 5%	En parte	20%  3.1: sí 3.2: sí 3.3: sí 3.4: sí	En línea	Individual, con formato abierto  Trabajo con Diigo, Pinterest y Aula Global

#### 5. Metodología: actividades formativas

La asignatura consta de tres actividades formativas:

1. *Asistencia y participación* (20 puntos). La asistencia y la participación activa en las clases de gran grupo y en los seminarios son una de las herramientas fundamentales de aprendizaje y, por lo tanto, también de evaluación. Aunque buena parte de la asignatura se pueda seguir en línea, sin duda seguir las exposiciones del docente y participar en los debates de los seminarios son tareas primordiales. Por ello, este apartado de la evaluación tiene un valor del 20% y solo se puede recuperar en parte.
2. *Elaboración de un capítulo en CAT y ES para el site de Redac\_especializada*. Elaboración de un proyecto, redacción del borrador, búsqueda de información y revisión de un capítulo nuevo bilingüe (catalán y castellano) sobre un aspecto de la redacción especializada, en equipos de dos o tres estudiantes. Ver los capítulos ya publicados en los sites en ambas lenguas.
3. *Informe final de autoevaluación*. Elaboración de un documento final (escrito, vídeo, audio, prezi, powerpoint) en el que el estudiante individualmente aporta pruebas del trabajo que ha realizado durante todo el curso, con una propuesta de nota final sobre 0-10. Este informe incluye los datos finales de cuatro tareas intermedias y continuadas de preparación del capítulo para el site: 1) análisis de fuentes de información y apertura de un perfil personal en Diigo; 2) Recogida y comentario de textos especializados en espacios públicos, en formato de fotografía (en Pinterest); 3) Evaluación crítica de los

capítulos actuales del site de redacción (en la Aula Global), y 4) elaboración de una propuesta de capítulo nuevo para añadir al site.

Para aprobar la asignatura hay que obtener un mínimo de 50 puntos.

## 6. Bibliografía de la asignatura

### Bibliografía básica

CASSANY, Daniel. *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries. 2007. Versión castellana: *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama. 2007.

EAGLEASON, R. D. (1990) *Writing in Plain English*. Canberra. Australian Government Publishing Service.

RUBENS, PH. ed. (1992) *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. Nova York: Henry Holt and Company.

SANZ, G.; FRASER, A. (1998) *Manual de comunicacions escrites per a l'empresa. 71 models de consulta*. Barcelona: Graó. (con CD). Versión castellana: *Manual de comunicaciones escritas para la empresa. 71 modelos de consulta*. Barcelona: Graó. 1998.

TURK, C.; KIRKMAN, J. (1989) *Effective Writing. Improving scientific, technical and business communication*. Londres: E.& F.N. SPON. 2ª ed.

Web de redacción especializada de los cursos anteriores, con los capítulos ya publicados.  
<https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/>

### Bibliografía complementaria

ALLIENDE GONZÁLEZ, F. (1994) *La legibilidad de los textos. Manual para la evaluación, selección y elaboración de textos*. Santiago de Chile: Andrés Bello.

ALBEROLA, P.; BORJA, J.; PERUJO, J. M.; FORCADELL, J.; CORTÉS, C.; BERNABEU, J. (1996) *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent.

BRUSAW, CH. T.; ALRED, G. J.; OLIU, W. E. (1987) *Handbook of Technical Writing*. Nova York: St. Martin's Press, 1987, 3ª ed.

KIRKMAN, J. (1992) *Good Style. Writing for Science and Technology*. Londres: E & FN SPON.

O'CONNOR, MAEVE. (1991) *Writing successfully in science*. Londres: Chapman & Hall.

*Pinterest*. Recurso en línea para guardar y compartir documentos audiovisuales.

SALAGER-MEYER, Françoise *et al.* (2003). «The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English Medical Discourse (1930-1995)». *English for Specific Purposes*, 22, pp. 223-247.

Tora, Amparo. "Marcadores sociales: Mister Wong, Diigo y Delicious".  
<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/internet/web-20/969-marcadores-sociales-mister-wong-diigo-y-delicious>

*JBTC. Journal of Business and Technical Communication*. Thousand Oaks, CA, EUA: Sage Periodicals Presse. <http://jbt.sagepub.com/>

*Technical Communication*. Society for Technical Communication. <http://www.stc.org/>

*Written Communication*. An International Quarterly of Research, Theory, and Application. Thousand Oaks (California): Sage publications, trimestral. <http://wcx.sagepub.com/>